№ 5 (9)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2020

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

5 (9)

ԵՐԵՎԱՆ 2020
ЕРЕВАН 2020
YEREVAN 2020

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №5 (9). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2020. – 180 с.

ISSN 1829-4820

*Журнал входит в список периодических изданий **ВАК РА***

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Հասցե՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:
Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.
Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.
Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail: po@msu.am

УЧЕТ ПОДЪЯЗЫКА СПЕЦИАЛЬНОСТИ В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Анна Нахемовна Карташёва
akartasheva@mail.ru

К.ф.н., профессор кафедры русской филологии
Атырауский государственный университет им. Х. Досмухамедова
Атырау, Республика Казахстан

АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматриваются определенные стратегии обучения, позволяющие осуществить обучение русскому языку студентов казахских отделений с учетом подъязыка их будущей специальности. Доказывается целесообразность подобной работы для подготовки компетентных специалистов в условиях образовательной реформы.
Ключевые слова: полиязычное образование, компетентностный подход, глобализованное современное общество, функциональное образование, профессионально ориентированный русский язык, лингвистическая компетенция, коммуникативные навыки.

В условиях реформирования системы образования, ориентированного на компетентностный подход к получению знаний, показателем качественного образования в глобализованном современном обществе становится владение иностранными языками.

К изучению иностранных языков призывал в своем Послании Первый Президент Республики Казахстан Н.А. Назарбаев: «Казахстан должен восприниматься во всем мире как высокообразованная страна, население которой пользуется тремя языками. Это: казахский язык – государственный язык,

русский язык – как язык межнационального общения и английский язык – язык успешной интеграции в глобальную экономику» [3].

Необходимость знания молодежью страны не только родного языка, но еще и дополнительно двух мировых языков – русского и английского – ставит перед будущими специалистами задачу овладения русским языком как средством получения информации о новейших достижениях науки и техники. Информация, полученная студентом в процессе изучения чужого языка, должна помочь решить актуальные для его будущей профессии задачи.

Именно поэтому усовершенствованная в соответствии с современными реалиями программа изучения русского языка в национальных группах на неязыковых факультетах направлена на овладение подъязыком будущей специальности студентов. В связи с этим преподавателям русского языка в национальных группах важно при организации учебного процесса пересмотреть функциональную значимость знаний при обучении неродному языку, точно сформулировать цель обучения, которая определяется специальностью учащихся, и установить учебную единицу презентации знаний. «Обучение языку специальности … проводится на материале данной отрасли научных знаний. Материал этот представлен именно в той форме, в которой он воплощается в сфере данной науки, ибо научиться деятельности в определенной сфере (и конкретных формах) можно лишь в результате многократной тренировки в осуществлении присущих им конкретных целостных актов в соответствии с их задачами и в естественных условиях их протекания в рамках данной сферы» [2: 7].

Будущие специалисты должны уметь работать с литературой на русском языке по избранной специальности, при чтении понимать значения незнакомых слов, относящихся к их потенциальному и продуктивному словарю.

На наш взгляд, прежде всего целесообразно ознакомить студентов с лингвистической трактовкой основных речеведческих понятий: текст (его членимость, связность, цельность), тема, микротема, заголовок, идея, структура текста (зачин, основная часть, концовка), типы текстов (повествование, описание, рассуждение).

Речеведческая теория должна быть освоена студентами не только в виде определений понятий и формулировок правил, но и в виде умений производить учебные действия с этими понятиями.

Необходимо дать студентам представление о научном стиле речи, его жанрах (аннотация, тезисы, реферат, отзыв, рецензия и др.), о лексике научного стиля (общенаучная и узкоспециальная терминология), о морфологии научного стиля (преобладание имён существительных с отвлечённым значением, особенности употребления глагольных форм), о синтаксисе научного стиля (типичные конструкции), о подстилях научного стиля (собственно научный, научно-популярный, научно-учебный).

При обучении языку специальности особенно важно знание терминологии, поскольку основным, определяющим компонентом профессионально-языковой компетентности является владение термином. Мы солидарны с Л.Б. Ткачёвой в том, что изучение терминологии – путь к освоению специальности [4: 159]. Преподаватели должны учитывать данное утверждение при разработке программы обучения и комплекса заданий. Необходимо предоставить студентам возможность работы с текстами, насыщенными терминами по их специальности, научить их пользоваться специальными и толковыми словарями, энциклопедическими изданиями.

Для чтения научных текстов по специальности, как указывается в методической литературе, нужен лексический минимум, содержащий около трёх тысяч слов.

В учебный словарь-минимум необходимо включить общелитературную, общенаучную и отраслевую лексику. В научной литературе вопрос об отборе лексического материала с учетом языка специальности получил определенное освещение. Так, Н.Г. Вишнякова отмечает: «Основная цель отбора терминологического минимума состоит в том, чтобы создать прочную терминологическую базу, которая должна обеспечить понимание максимального количества терминов при чтении оригинальной научно-технической литературы по специальности, наряду с ведением беседы на специальные темы [1: 82].

В словарь следует отобрать наиболее частотные лексические единицы, типовые синтаксические конструкции из учебной, научной и научно-учебной литературы.

Словарная статья в таком учебном словаре может иметь, по нашему мнению, следующую структуру: слово в исходной форме с ударением (при необходимости могут быть включены сведения о произношении) и грамматической характеристикой; информация об образовании некоторых грамматических форм, вызывающих затруднения у студентов; краткое толкование; иллюстративный материал (словосочетания, типичные для данной сферы общения).

Объяснение значений слов может происходить по-разному: описательным или переводным путём, подбором синонимов, контекстуальной догадкой.

Для раскрытия значений производных терминов целесообразно использовать словообразовательные связи с производящими. Это создаёт базу для потенциального словаря студентов, развивает навыки самостоятельной работы над лексикой, помогает овладеть словообразовательной системой русского языка.

Специальную лексику следует изучать постоянно и целенаправленно. Она должна быть систематизирована в учебных текстах по специальности, так как именно такие тексты (письменные и звучащие) являются основой обучения профессиональной речи. Вследствие этого отбор текстов по специальности, учет последовательности ввода их в соответствии с изучаемыми специальными дисциплинами на данном этапе обучения приобретает весьма важное значение.

При подборе текстового материала необходимо учитывать вид речевых действий, выработке которых служит данный текст, уровень знаний студентов, насыщенность терминами, которые нужно повторить и закрепить.

Текстовые материалы должны быть репрезентативными и в языковом, и в профессиональном плане, поскольку они являются моделями, изучение которых позволит студентам воспринимать и создавать впоследствии тексты подобного плана. Каждая тема материализуется в определенном составе лексических единиц, зачастую являющихся терминами и полно отражающими

коммуникативные потребности темы. С этой целью из текста убирается лексика, не имеющая прямого отношения к раскрываемой теме, и вносятся новые слова и словосочетания.

Тексты необходимо группировать по тематическим циклам, в случае надобности адаптировать.

При изучении текстов по специальности целесообразно проводить лексико-грамматическую работу до ознакомления студентов с содержанием текста и в процессе работы над ним.

Работа над текстом состоит из следующих этапов: составление плана, деление текста на смысловые части и выделение в них опорных слов, выбор из текста различной информации, рассказ по плану по опорным словам, рецензирование текста, лексико-грамматическая работа, выполнение упражнений, связанных с текстом общим лексико-грамматическим ядром (предкоммуникативные, условно-коммуникативные и коммуникативные упражнения).

Задания, которые выполняют студенты по текстам, могут быть следующие:

1. Разделите текст на смысловые части и озаглавьте каждую часть.
2. Сформулируйте вопросы к каждому абзацу текста.
3. Найдите в каждом абзаце слова, связывающие предыдущий абзац с последующим, выпишите их.
4. Сформулируйте основную мысль каждого абзаца и запишите.
5. Выявите слово или словосочетание, наиболее точно передающее коммуникативную задачу текста (данное текста).
6. Найдите в микротемах слова, конкретизирующие значение данного текста (новую информацию).
7. Определите способы развития информации в тексте.
8. Определите средства связи предложений в тексте.
9. Выпишите из текста термины. Пользуясь словарями, объясните их значение и переведите на казахский язык.
10. Встречаются ли среди терминов интернационализмы? Назовите их.
11. Выделите из текста общенаучную и узкоспециальную терминологию.

12. Какая часть речи преобладает в тексте?

13. Какие разряды существительных встречаются?

14. Укажите особенности употребления глагольных форм в тексте (формы лица, времени, наклонения и др.).

15. Определите тип предложений по цели высказывания.

16. Какие структурные типы предложений распространены в тексте?

17. Выпишите синтаксические конструкции с зависимыми, последовательно нанизываемыми существительными в форме родительного падежа.

18. Выпишите из текста конструкции с причастными оборотами. Произведите синтаксический разбор этих предложений.

19. Сделайте синтаксический разбор двух-трёх сложных предложений.

20. К какому подстилю научного стиля относится текст?

21. Преобразуйте учебно-научный текст в научно-популярный.

22. Напишите аннотацию текста.

Интерес у студентов вызывают задания на конструирование из отдельных разрозненных абзацев связного текста.

Описанные выше задания могут использоваться для всех видов аудиторной (контактные часы, СРОП – самостоятельная работа обучающихся под руководством преподавателя) и внеаудиторной работы (СРО – самостоятельная работа обучающихся).

Обучение русскому языку на материале специальности заметно повышает заинтересованность студентов в овладении данным языком, повышает мотивацию, способствует активизации речевой деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Вишнякова Н.Г.* Определение состава и объема терминологического словаря-минимума для неязыкового вуза // Вопросы теории и методики преподавания иностранных языков на неязыковых факультетах педвузов. – М.: МГПИ, 1980. – СС. 81–98.
2. *Мотина Е.И.* Язык и специальность: лингво-методические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов. – М.: Русский язык,1988.
3. *Назарбаев Н.А.* Новый Казахстан в новом мире // Казахстанская правда, № 33(25278). 2007. 1 марта.

4. *Ткачёва Л.Б.* Основные закономерности английской терминологии. – Томск: Изд-во Томского университета, 1987.

ԵՆԹԱԼԵԶՎՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍՆԱԳԻՏԱՑՎԱԾ ՈՒՂՂՈՒԹՅԱՆ ՀԱՇՎԱՌՈՒՄԸ ՈՉ ԼԵԶՎԻ ՖԱԿՈՒԼՏԵՏՆԵՐԻ ՈՒՍԱՆՈՂՆԵՐԻ ՌՈՒՍԱՑ ԼԵԶՎԻ ՈՒՍՈՒՑՄԱՆ ԺԱՄԱՆԱԿ

Ա.Ն. Կարտաշովա
akartasheva@mail.ru

Բ.գ.թ., ռուս բանասիրության ամբիոնի պրոֆեսոր
Ատիրաուի Խ. Դոսմուհամեդովի անվան պետական համալսարան
Ատիրաու, Ղազախստանի Հանրապետություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հոդվածում քննվում են ուսուցման հատուկ ռազմավարությունները, որոնք թույլ են տալիս ղազախական բաժինների ուսանողներին դասավանդել ռուսաց լեզու՝ հաշվի առնելով իրենց ապագա մասնագիտության ենթալեզուները: Ապացուցվում է կրթական բարեփոխումների պայմաններում կոմպետենտ մասնագետների պատրաստման համար նման աշխատանքի նպատակահարմարությունը:

Բանալի բառեր՝ բազմալեզու կրթություն, կոմպետենտ մոտեցում, գլոբալացված ժամանակակից հասարակություն, ֆունկցիոնալ կրթություն, մասնագիտորեն կողմնորոշված ռուսաց լեզու, լեզվական կոմպետենցիա, հաղորդակցման հմտություններ:

ACCOUNTING SUBLANGUAGE OF SPECIALIZED FIELD IN TEACHING STUDENTS OF NON-LANGUAGE FACULTIES THE RUSSIAN LANGUAGE

A. Kartashyova
akartasheva@mail.ru

PhD, Professor, Department of Language and Literature,
Atyrau State University after H. Dosmukhamedov
Atyrau, Republic of Kazakhstan

ABSTRACT

This article considers certain teaching strategies, which allow to put into effect teaching the Russian language to students of Kazakh branches taking into account the sublanguage of their future specialized field. The expediency of similar work for training competent specialists in the context of educational reform is being proven.

Keywords: multilingual education, competence-based approach, globalized modern society, functional education, professional and oriented Russian language, linguistic competence, communication's skills.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 15 января 2020 г.,
подписана к печати в номер 5 (9) / 2020 – 20.02.2020 г.